



## LIDA Stories

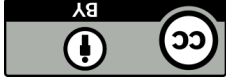
[lidastories.net](http://lidastories.net)

Serê sibê dengê gûkan / The  
sound of birds in the morning

LIDA Portugal

Vilius Aistis Vilimas

Hebûn Stembar (kmr)



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Serê sibê dengê gûkan  
The sound of birds in the  
morning

LIDA Portugal

Vilius Aistis Vilimas

Hebûn Stembar

5

کۆرساڤی / English / English



Yulia, mêtê wê û keça wan a piçûk li Ukraynayê li gundek piçûk a bêdeng dijiyan. Yulia hez dikir ku her sibe bi dengê çûkan şiyar bibe. Qet nedifikirî ku ewê ji malê dût bijî, an jî sibê bi dengê çûkan ranebe.

...

Yulia, her husband, and their little daughter lived in a small, quiet village in Ukraine. Yulia loved being woken every morning by the sound of birds. She never thought she would live far away from home, or not be woken up by the sound of birds in the morning.



Mère wê her gav gazinc dikir ku têra xwe pereyê  
wî tune ye û bi giranî dest bi vexwarinê kir. Wan  
biryar da ku şense xwe li Portekizê biceribînin.  
Dibe ku ji bo avakirina xaniyek li wir û avakirina  
paserojêke baştir ji bo malbatên xwe bikarin  
zêdetir pere qezenc bikin.

...

Her husband was always complaining about not  
having enough money and he began drinking  
heavily. They decided to try their luck in  
Portugal. Maybe there they could earn more  
money to build a house and make a better  
future for their family.



Yulia piştî ku bi serfirazî li mala xwe ya nû bi cih bû dest bi kar kir wekî paqijker. Xebata wê ya bi xîret û tevgera wê ya bi rûmet ji hêla xerîdarên wê ve pir hate pejirandin. Ji aliyê din ve, mêrê wê dest pê kir ku her ku diçe xwe jê derdixe. Ji ber pirsgerêka wî ya vexwarinê, karsaz ji wî bawer nedikirin û ji wî re kar nedikirin.

...

Yulia adapted well to her new home, and she started working as a cleaner. Her clients really appreciated her hard work and her polite attitude. Her husband, on the other hand, felt more and more left out. Because of his drinking problem, employers did not trust him and would not give him work.

Yulia gú stargeheke jinan, li wir xwe ji her gawe  
 bêtir ewle his kir. Ji dema ku serê sibê bi dengê  
 çûkan ji xew şiyar dibû û heta niha, wê wisa his  
 nekiribû.

...

Yulia went to a women's shelter, where she felt  
 safer than she had in a long time. She had not  
 felt like that since she was woken up by the  
 sound of birds in the morning.



Rojekê wî dest bi qîrîna Yulia kir. Dû re wî dest bi  
 ledana wê kir. Bi taybetî dema serxweşiyê qêrîn  
 û ledan zêdetir dibû. Yulia ji bo xwe û keça xwe  
 ditirsîya, lê wê nizanibû ku çî bike.

...

One day he started yelling at Yulia. Then, he  
 started pushing her. The shouting and beatings  
 got worse, especially when he was drunk. Yulia  
 was afraid for herself and her daughter, but she  
 had no idea what she could do.





Dema ku Yulia di dawiyê de neçar ma ku bi destê şikestî biçe oda lezgîn a nexweşxaneyê, wan jê re got ku şîdeta nav malê li Portekîzê pirsgirêkek mezin e. Wan jî got ku ew sûc e û divê ji polîs re ragihînin.

...

When Yulia finally had to go to the emergency room in the hospital with a broken arm, they told her that domestic violence was a huge problem in Portugal. They also said that it was a crime and she should report it to the police.



Yulia westiyabû û bi fikar bû ku keça wê ya piçûk her roj li malê şîdetê bibîne. Yulia fêhm kir ku destdirêjî her dem hebû, her çend ew xwe bi awayên cûrbecûr diyar kir.

...

Yulia was exhausted and did not want her little daughter to grow up in a home where she witnessed violence every day. Yulia realised that the signs of abuse had been there all along, even if it took many different forms.